

## Особенности повтора в камерунском варианте английского языка

В статье рассматривается камерунский вариант английского языка. Внимание автора сосредоточено на характерном для данного варианта лингвистическом явлении – повторе; рассматриваются его разновидности, такие как эмфатический повтор, плеоназм и использование двойного подлежащего.

**Ключевые слова:** камерунский вариант английского языка, эмфатический повтор, плеоназм, использование двойного подлежащего

Повтор или удвоение – это семантический процесс, в котором повторяются слова или выражения с одинаковым значением. Согласно определению Д. Льюиса, «два слова являются синонимами, если они обладают одними и теми же свойствами, которые выражают одно и то же значение» [4, с. 85]. В связи с этим определением возникает вопрос: для чего необходимо использовать в речи слова, выражающие одинаковое значение? Повтор в речи используется для того, чтобы подчеркнуть ту или иную мысль и акцентировать внимание слушателя или собеседника на конкретной информации. В данном случае речь идет об эмфатическом повторе. В эмфатическом повторе отмечается смысловая избыточность, которая используется с целью достичь выразительности. Примеры использования эмфатического повтора мы можем видеть в камерунском варианте английского языка.

*The Kumba-Mamfe road is untarred and will remain so for many many years to come* [3, с. 132] – *Дорога Кумба-Мамфе не отремонтирована и останется такой в течение многих-многих лет* – повтор имени прилагательного **many many**.

*Deborah told us a true true story* [3, с. 105] – *Дебора рассказала нам правдивую-правдивую историю* – повтор имени прилагательного **true true**.

*Joan has given birth to two twins* [3, с. 129] – *Джоан родила двух близнецов* – в данном примере мы видим употребление в одном контексте числительного **two (два)** и имени существительного **twins (близнецы)**. Числительное является избыточным, так как близнецов рождается двое.

*A long long time ago, Cameroon was under the German rule* [3, с. 135] – *Давным-давно Камерун находился под управлением Германией* – повтор имени прилагательного **long long**.

*I don't like me to disturb people while they are having a nap* [3, с. 127] – *Мне не нравится, когда я беспокою людей, пока они отдыхают* – употребление местоимения в именительном падеже **I** и косвенном падеже **me**.

*We the players are ready for the match* [3, с. 181] – *Мы, игроки, готовы к матчу* – употребление местоимения в именительном падеже **we** и имени существительного во множественном числе **the players**.

Также повтор используется с целью усиления определенных частей высказывания. Например, *I saw it myself, with my own eyes* [3, с. 127] – *Я видел это сам, своими собственными глазами* – употребление возвратного местоимения **myself** и притяжательного местоимения **my** в устойчивом выражении **with my own eyes**. Иногда для усиления прилагательного добавляется наречие: *The unification monument in Yaounde is very unique in every aspect* [3, с. 177] – *Памятник объединения в Яунде очень уникален в каждом аспекте* – использование наречия **very** совместно с именем существительным **unique** является избыточным, но тем самым выполняет прагматическую функцию усиления эмоционального состояния говорящего.

Однако в некоторых случаях повтор не выполняет усилительной функции, а является однозначно избыточным явлением, порождая семантическую аномалию, известную как плеоназм.

«Плеоназм – употребление слов, излишних для смысловой полноты высказывания» [2, с. 151]. Плеоназм как семантическое явление может возникать на всех языковых уровнях: лексическом, морфологическом и синтаксическом. Например, в предложении *John kicked the ball with his foot* – *Джон пнул по мячу ногой* выражение **with his foot** является избыточным и не добавляет никакого нового значения, так как глагол **to kick** означает «ударять по предмету ногой, пинать». При этом в предложении *John kicked the ball with his left foot* – *Джон пнул по мячу левой ногой* словосочетание **with his left foot** не является излишним, так как здесь появляется прилагательное **left**, которое конкретизирует информацию. Можно сделать вывод о том, что смысловой повтор не всегда ведет к плеоназму.

Ф. Гардани подчеркивает, что «плеоназм часто появляется в форме модификатора лексем, которые имеют значение, выражаемое этим модификатором» [1, с. 16]. Примерами плеоназма являются следующие словосочетания: *dead corpse* (англ. яз.) – *мертвый труп*, *aniversario anual* (исп. яз.) – *ежегодная годовщина*, *conversation orale* (франц. яз.) – *устный разговор*, *ma pero* (итал. яз.) – *но, но*.

В следующих примерах мы можем видеть случаи плеоназма в камерунском варианте английского языке:

*Please, kindly remember to close the windows before you leave* [3, с. 152] – *Пожалуйста, будь любезен, не забудь закрыть окно*. Для того чтобы сделать просьбу более вежливой, обычно используется наречие **please** или **kindly**. Употребление двух наречий с близким друг другу значением является избыточным.

*We arrived at 6 o'clock p.m. in the evening* [3, с. 181] – *Мы приехали в 6 часов вечера вечером*. Сочетание **p.m. (post meridiem)** обозначает время по-

сле полудня или вечернее время, и добавление обстоятельства времени **in the evening** не несет дополнительной смысловой нагрузки.

*Please don't repeat again what I have just told you to anyone else* [3, с. 152] – *Пожалуйста, не повторяйте снова кому-то еще то, что я вам сказал.* Глагол **to repeat** означает «повторить что-либо, сказать снова», поэтому наречие **again** (снова) является избыточным.

*My daughter walks on foot to school every morning* [3, с. 142] – *Моя дочь ходит в школу пешком каждое утро.* Глагол **to walk** означает «передвигаться пешком», следовательно, выражение **on foot** (пешком) является избыточным.

*My younger brother left home at the age of sixteen years old* [3, с. 142] – *Мой младший брат уехал из дома в возрасте, когда ему было 16 лет.* Фраза **at the age of** (в возрасте) уже включает в себя значение слова **year** (год) и фраза **years old** (лет) избыточна.

*What are the future prospects of this association?* [3, с. 181] – *Каковы будущие перспективы этой ассоциации?* Имя существительное **prospect** (перспектива) означает, что что-то позитивное может случиться в будущем, таким образом, уже включает значение выражения **in the future** (в будущем).

*Janet's husband is just a mere taxi driver in Yaounde* [3, с. 129] – *Муж Джанет только всего лишь таксист в Яунде.* Наречие **just** (только) и имя прилагательное **mere** (всего лишь) выражают одно и то же значение, подчеркивая, что нечто не является важным или существенным, поэтому использование обоих слов в одной фразе является избыточным.

*These animals always return back to the same breeding ground* [3, с. 174] – *Эти животные всегда возвращаются обратно к одному и тому же месту размножения.* Глагол **to return** означает «возвращаться, приходить обратно», и употребление наречия **back** (обратно) является избыточным.

*The train will arrive in Ngaoundere at 8 o'clock a.m. in the morning* [3, с. 174] – *Поезд прибудет в Нгаундере в 8 утра утром.* Сочетание **a.m. (ante meridiem)** обозначает время до полудня или утреннее время, и добавление обстоятельства времени **in the morning** (утром) не несет дополнительной смысловой нагрузки.

Еще один вид плеоназма, который встречается в камерунском варианте английского языка, это информационный плеоназм. Такой вид плеоназма встречается в предложениях, когда одна и та же информация представлена разными способами:

*«I will not!» he exclaimed, loudly* [3, с. 127] – *Я нет! – воскликнул он, громко.* Во-первых, в данном примере в предложении стоит восклицательный знак, и глагол **to exclaim** (воскликать) выглядит избыточным. Во-вторых, наречие **loudly** (громко) также является избыточным, так как глагол **to exclaim** (воскликать) несет в себе смысловую нагрузку данного наречия – «говорить громко и эмоционально».

В камерунском варианте английского языка, как и во многих африканских вариантах английского языка, встречается такое явление, как тематизация, или использование двойного подлежащего. Двойное подлежащее используется в разговорной речи с целью обратить внимание на грамматический субъект, подчеркнуть его значимость в предложении.

Согласно актуальному членению предложения, оно состоит из темы и ремы. «Тема – это исходная точка или основа (то, что считается известным или может быть легко понято). Рема – новая информация в предложении» [2, с. 138]. М. Холлидей и К. Матиссен разделяют тему, которая «выступает в качестве подлежащего (маркированная тема), и тему, которая является чем-то иным, чем подлежащее (немаркированная тема). Немаркированная тема и выступает в роли двойного подлежащего» [5, с. 46].

*Me I will tell him the truth in his face* [3, с. 139] – *Что касается меня, я скажу ему правду в лицо* – местоимение в именительном падеже **I** (маркированная тема) и косвенном падеже **me** (немаркированная тема).

*These children they are liars* [3, с. 174] – *Эти дети – они лжецы* – указательное местоимение **these** (маркированная тема) и в именительном падеже **they** (немаркированная тема).

*The players they are well prepared for the match* [3, с. 174] – *Игроки, они хорошо подготовились к матчу* – имя существительное **the players** (маркированная тема) и местоимения в именительном падеже **they** (немаркированная тема).

*Me I really look forward to a good match* [3, с. 139] – *Что касается меня, я действительно с нетерпением жду хорошего матча* – местоимение в именительном падеже **I** (маркированная тема) и косвенном падеже **me** (немаркированная тема).

В заключение мы можем сделать вывод о том, что в камерунском варианте английского языка используется несколько видов повтора: эмфатический повтор, плеоназм и двойное подлежащее. Эмфатический повтор служит для усиления выразительности высказывания и дополнительного привлечения внимания слушателя к высказыванию. Плеоназм характеризуется речевой избыточностью, так как не несет дополнительной или уточняющей информации и не добавляет выразительности высказыванию. Однако следует отметить, что некоторые речевые обороты, содержащие плеоназм, настолько укоренились в языке, что иногда их использование, с точки зрения грамматики являясь ошибочным, на первый взгляд таковым не кажется. Двойное подлежащее, по сути, представляет собой тавтологию: она не несет уточняющей информации, и использование ее в речи может показаться набором дублирующих друг друга членов предложения. Следует также отметить, что повтор является довольно распространенным явлением в камерунском варианте английского языка. Чаще всего данные речевые обороты настолько прижились в рассматриваемом языковом варианте, что постепенно превратились в устойчивые конструкции и воспринима-

ются как избыточные только людьми, не знакомыми с данным вариантом английского языка.

### *Литература*

1. Гардани Ф. Аффиксальный плеоназм – типология многогранного феномена Лейпциг, 2013. С. 15–18.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Альянс, 2013. 250 с.
3. Коуэга Ж-П. Словарь камерунского варианта английского языка. Берн, 2007. 202 с.
4. Льюис Д. О множественности миров. Оксфорд: Бейзил Блэквелл, 1986. 115 с.
5. Холлидей М., Матиссен К. Введение в функциональную грамматику. Лондон: Арнольд, 2004. 98 с.

УДК 811.111

*О. Ю. Макарова, М. Д. Ломако (Казань, Россия)  
Казанский государственный медицинский университет*

### **Английский язык – универсальный язык медицины**

В статье рассмотрена значимость английского языка для всего мирового медицинского сообщества, его универсальность, распространённость и актуальность.

**Ключевые слова:** английский язык в медицине, медицинская терминология, изучение английского языка

Медицина является одной из самых значимых и быстроразвивающихся отраслей науки в мире. Она включает широкий спектр специализаций, которые связаны с различными аспектами здоровья и медицинского лечения. Однако независимо от специализации, в медицине существует единый язык, который используется медиками и другими специалистами по всему миру. Английский язык – универсальный язык медицины во всем мире. Это связано с тем, что он является основным языком общения в научных кругах и научных изданиях. Многие исследования и публикации по медицине выполняются на английском языке, что позволяет медикам по всему миру легко получать доступ к последним научным достижениям в своей области [5].

**Использование латыни в медицине.** До широкого распространения английского языка как международный язык медицины использовалась латынь. Работы на латинском языке, такие как медицинские теории Галена, были широко изучены европейскими врачами в Средние века. Латынь продолжала быть языком научных, в том числе медицинских изданий до XVIII века. Латинская терминология в медицине используется до сих пор. Многие медицинские тер-